

**Problem 4 (20 points).** Here are some sentences in Inanwatan and their English translations:

- |   |  |
|---|--|
| 1. <b>Idabe meqebi.</b><br><i>The hawk speaks.</i>  | 7. <b>Ato ewai buqaritawodawo.</b><br><i>This mouse belongs to the writer<sub>(F)</sub>.</i> |
| 2. <b>Murowo nasabi.</b><br><i>He will cry in the river.</i>  | 8. <b>Qibiro aga qido meriqaqabe.</b><br><i>The tortoise's mother bites us.</i>              |
| 3. <b>Qotoqoware nesabi.</b><br><i>His son will sleep.</i>  | 9. <b>Qeqake osoi buquro meqaqabi.</b><br><i>That cockatoo bites the taro.</i>               |
| 4. <b>Buquro obosabe.</b><br><i>She will hit the taro.</i>  | 10. <b>Ewaidaga medo aga qide meseebi.</b><br><i>This snake's father cuts him.</i>           |
| 5. <b>Bidora meraqaqabi.</b><br><i>He bites me for the sow.</i>   | 11. <b>Uto aga qidera naqaqasabi.</b><br><i>He will bite me for the fish's father.</i>       |
| 6. <b>Maroqo moootebe.</b><br><i>His sister becomes ill.</i>  | 12. <b>Peraqote aga maroqo merabe.</b><br><i>The devil's sister cries.</i>                   |
| 13. <b>Naqido aga medo noosabe.</b><br><i>My mother's snake will fall.</i>  |  |
| 14. <b>Idabe esai buqaritawo aga qotoqowaredaso.</b><br><i>This hawk belongs to the writer<sub>(F)</sub>'s son.</i>         |  |
| 15. <b>Qido naqotoqoware aga meqarowo obosabe.</b><br><i>His mother will hit him in my son's house.</i>                     |  |
| 16. <b>Qeqake aga qotoqoware qido aga medora meriobobi.</b><br><i>The cockatoo's son hits us for his mother's snake.</i>    |  |
| 17. <b>Taragaro ewai owoidaga mesidao aga bide aga qidodawo.</b><br><i>This lake belongs to that woman's boar's mother.</i> |  |

(a) Translate into English:

18. **Meqaro ewai naqidedawo.**
19. **Ato ewaidaga utora qesabe.**
20. **Niqido aga bide moobobi.**
21. **Idabe osoidaga peraqote aga meqarowo meroobi.**

One of the sentences has two possible translations. Provide them both.

(b) Translate into Inanwatan:

22. *The sow sleeps.*
23. *That devil will hit us for our daughter.*
24. *That taro belongs to his brother.*
25. *This man's father hits him in that river.*
26. *The writer<sub>(M)</sub>'s tortoise cuts me in the lake.*

△ Inanwatan belongs to the South Bird's Head group of the Trans-New Guinea family. It is spoken by approx. 800 people in the Southwest Papua province, Indonesia.

The subscripts (M) and (F) refer to masculine and feminine gender, respectively.

A *boar* and a *sow* represent a male and a female pig, respectively. A *cockatoo* is a kind of bird. A *taro* is a plant.

— Kazune Sato